

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“双语音标”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语爱好者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“双语音标”项目将不断更新内容，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“注音阅读”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语爱好者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“注音阅读”项目将不断更新内容，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《少女梅德尔沃德》及其他歌谣(child Maidelvold, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《少女梅德尔沃德》及其他歌谣(Child Maidelvold, and Other Ballads)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflet] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg] .
@ pglaf . org .
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录, David Price, 电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tu:; tə] ['nɔ:rfək] [ænd; ənd] ['nɔ:rwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ju: 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,
非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆,

[fɔ:r; fər]['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪp](ə)n[wʌz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .
感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[tʃaɪld] -
CHILD MAIDELVOLD
孩子 -

童子军

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bælədɪz]
and other ballads
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷, 仅供内部传阅

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

['kɔ:paɪraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ][ˈhɒtən, 'haʊtən] , [ˈmɪflɪn] & [si: 'oʊ] . [fɔ:r; fər] ['klemənt] ['ɔ:rtər] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 : 为了 克莱门特 较短 :

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[tʃaɪld] - .
CHILD MAIDELVOLD .
孩子 - .

梅德尔沃尔德的孩子。

[ðə; ði] [fer] - , [ʌv; əv][ɔ:l] ['meɪdnz] [ðə; ði] ['flaʊər] ,
The fair Sidselil , of all maidens the flower ,
这 公平的 - , 的 全部 少女们 这 花 ,

美丽的西德塞利尔，众少女中最美丽的花朵，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [kwi:n] [sæt][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][hɜ:r; hər] ['baʊər] .
With her mother the Queen sat at work in her bower .
和 她 母亲 这 女王 卫星 在 工作 在 她 凉亭 .

女王和她的母亲一起坐在闺房里工作。

[soʊ][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [wʊf] [ðə; ði] [fer] - [plaɪz] ,
So hard at the woof the fair Sidselil plies ,
所以 难的 在 这 纬 这 公平的 - 层 ,

如此用力地拍打着美丽的西德塞利尔的马鞍，

[ðæt] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [soʊ] [waɪt] , [ðə; ði] [mɪlk] [flaɪz] .
That out from her bosom , so white , the milk flies .
那 出去 从 她 怀 , 所以 白色的 , 这 牛奶 苍蝇 .

那乳汁从她胸前流出，洁白无瑕，飞溅而出。

“ [naʊ] [hɪr] [ðəʊ] , [oʊ] - , [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
“ **Now hear thou , O Sidselil , child of my heart ,**
” 现在 听到 你 , 哦 - , 孩子 的 我的 心 ,

“现在听我说，西德塞利尔，我心中的孩子，

[wʌt] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðəɪ] ['bʊzəm][tu:; tə][stɑ:rt] ? "
What causes the milk from thy bosom to start ? "
什么 原因 这 牛奶 从 你的 怀 到 开始 ? "

是什么原因导致你的乳房开始分泌乳汁？

“ [oʊ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mɪlk] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [vaʊ] ,
“ **O that is not milk , my dear mother , I vow ,**
” 哦 那 是 不是 牛奶 , 我的 亲爱的 母亲 , 我 发誓 ,

“哦，那不是牛奶，我亲爱的母亲，我发誓，

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [mi:d] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "
It is but the mead I was drinking just now . "
它 是 但 这 蜂蜜酒 我 曾是 喝 只是 现在 . "

那是我刚才喝的蜂蜜酒。

“ [ʌn'laɪk] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] , [moʊst][ʌn'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ,
“ **Unlike are the two , most unlike to the sight ,**
” 与此不同 是 这 二 , 最多 与此不同 到 这 视线 ,

“两者截然不同，最不像的是它们的样子，

[ðə; ði][wʌn][aɪ 'ti:][ɪz] [braʊn] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['lðər] [ɪz] [waɪt] .
The one it is brown , and the other is white .
这 一 它 是 棕色的 , 和 这 其他 是 白色的 .

一个是棕色的，另一个是白色的。

” [pi:] . [sɪks]
” p : 6
” p : 6

” [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [bi;; bi] [dr'klerd] ,
” I see it is best that the truth be declared ,
” 我 看 它 是 最好的 那 这 真相 是 声明 ,
我认为最好还是把真相公之于众。

[ðə; ði] ['hænsəm] [tʃaɪld] - [em 'i:] [hæz; həz] [en'sneəd] . ”
The handsome Child Maidelvold me has ensnared . ”
这 英俊的 孩子 - 我 有 陷入 . ”
英俊的孩童梅德尔沃德已经将我迷惑了。

” [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi;; bi] [tru:θ] [wʌt] [ðəʊ] [naʊ] [hæst] [dr'klerd] ,
” And if it be truth what thou now hast declared ,
” 和 如果 它 是 真相 什么 你 现在 哈斯特 声明 ,
“如果你刚才所说的是真的，

[ænd; ənd] ['hænsəm] [tʃaɪld] - [ði:] [hæz; həz] [en'sneəd] ,
And handsome Child Maidelvold thee has ensnared ,
和 英俊的 孩子 - 你 有 陷入 ,
英俊的少年梅德尔沃德已经将你俘虏，

” [ə'ɒ:ft][ɑ:n][ðə; ði] ['gælouz] [aɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [troʊ] ,
” Aloft on the gallows I'll hang him , I trow ,
” 高空 在 这 绞刑架 患病的 悬挂 他 , 我 扔 ,
“我要把他吊死在绞刑架上，我扔，

[ænd; ənd][bɜ:rn] [ði:] [tu;; tə] ['æɪz] [ðə; ði] ['gælouz] [br'loʊ] .
And burn thee to ashes the gallows below .
和 烧伤 你 到 灰烬 这 绞刑架 以下 .
将你焚烧成灰烬，送上下面的绞刑架。

” [praʊd] - [ʃi;; ʃi][hɜ:r; hər] [blu:] ['mænt(ə)l] [pʊts][ɑ:n] ,
” Proud Sidselil she her blue mantle puts on ,
” 自豪的 - 她 她 蓝色的 地幔 放置 在 ,
“骄傲的西德塞利尔披上了她的蓝色斗篷，

[ænd; ənd]['ʌntə'ʌntu] [tʃaɪld] - ['baʊər] [ʃi;; ʃi][ɪz] [gɔ:n] .
And unto Child Maidelvold's bower she is gone .
和 到 孩子 - 凉亭 她 是 已消失 .
她已遁入少女梅德尔沃德的闺房。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['teɪpərɪŋ] [ʃi;; ʃi] [twɜ:ld] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] :
With her fingers so tapering she twirled at the pin :
和 她 手指 所以 逐渐变细 她 旋转 在 这 别针 :
她手指纤细，转动着别针：

” [tʃaɪld] - [raɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [spi:d] [let][em 'i:][ɪn] . ”
” Child Maidelvold rise , and with speed let me in . ”
” 孩子 - 上升 , 和 和 速度 让 我 在 . ”
“小梅德尔沃德，起来，快点让我进去。”

” [aɪv] ['sʌmənd] [noʊ][wʌn][ðə; ði][traɪ'bju:nl] [br'fɔ:r] ,
” I've summoned no one the tribunal before ,
” 我已经 被召唤 不 一 这 法庭 前 ,
“我以前从未向法庭传唤过任何人。”

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [tu;; tə][noʊ][wʌn] [wɪl] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [dɔ:r] . ”
And at night to no one will I open my door . ”
和 在 夜晚 到 不 一 将要 我 打开 我的 门 . ”
夜里，我不会给任何人开门。

“ [tʃaɪld] - [raɪz] , [aɪ] [br'si:tʃ] , [ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] ,
“ **Child Maidelvold rise , I beseech , in Christ's name ,**
“ 孩子 - 上升 , 我 恳求 , 在 基督的 姓名 ,
“孩子梅德尔沃德，我以基督的名义恳求你起来吧！ ”

[aɪv] [spʊək] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [hu:] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] .
I've spoke to my mother who knows of my shame .
我已经 辐 到 我的 母亲 WHO 知道 的 我的 耻辱 .
我已经和母亲谈过了，她知道我这件事让我感到羞愧。

[pi:] . ['sevn̩]
p . 7
p . 7
第7页

“ [ə'loʊft][ɑ:n][ðə; ði] ['gælouz] [ʃi:l] [hæŋ] [ði:] , [aɪ] [troʊ] ,
“ **Aloft on the gallows she'll hang thee , I trow ,**
“ 高空 在 这 绞刑架 壳 悬挂 你 , 我 扔 ,
“她会把你吊死在绞刑架上，我敢说，

[ænd; ɐnd][bɜ:rn][em 'i:][tu:; tə] ['æfɪz] [ðə; ði] ['gælouz] [br'loʊ] . “
And burn me to ashes the gallows below . ”
和 烧伤 我 到 灰烬 这 绞刑架 以下 . “
“把我从下面的绞刑架上烧成灰烬吧。”

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæŋ] , [maɪ] [swi:t] ['meɪd(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ði:]
“ **O I will not hang , my sweet maiden , for thee**
“ 哦 我 将要 不是 悬挂 , 我的 甜的 少女 , 为了 你
“我不会为你上吊，我的甜美少女。”

[ænd; ɐnd] [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t][bɜ:rn] , [maɪ] [swi:t] ['meɪd(ə)n] , [fɔ:r; fər][em 'i:] .
And thou shalt not burn , my sweet maiden , for me .
和 你 应 不是 烧伤 , 我的 甜的 少女 , 为了 我 .
我的甜美少女，你不会为我而焚身。

“ [kə'lekt] [ðəʊ] [ðai][gould][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fər] [wɪð; wɪθ] [spi:d] ,
“ **Collect thou thy gold in the coffer with speed ,**
“ 收集 你 你的 金子 在 这 保险箱 和 速度 ,
“快快把你的金子收进金库，

[ænd; ɐnd] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ɐnd]['sæd(ə)l][maɪ] [sti:d] .
And I'll to the stable and saddle my steed .
和 患病的 到 这 稳定的 和 鞍 我的 骏马 .
我要去马厩给我的马备鞍。

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][soʊ][waɪd] ,
“ **He flung round the maiden his mantle so wide ,**
“ 他 扔 圆形的 这 少女 他的 地幔 所以 宽的 ,
他将宽大的斗篷披在少女身上，

[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɔ:rsər][ʌv; əv][praɪd] .
And he lifted her up on his courser of pride .
和 他 抬起 她 向上 在 他的 粗略 的 自豪 .
他把她高高举起，骑在自己骄傲的骏马上。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər][ænd; ɐnd][rouz] ,
They came to the wood of the briar and rose ,
他们 来了 到 这 木头 的 这 荆棘 和 玫瑰 ,
他们来到了荆棘和玫瑰丛生的树林里，

[ðer; ðər] - [kreɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [rɪ'pouz] .
There Sidselil craved for a while to repose .
那里 - 渴望 为了 一个 尽管 到 休息 .
西德塞利尔在那里渴望休息一会儿。

“ [naʊ] [ɑ:rt] [ðəʊ] [fə'ti:gd] [baɪ][ðəɪ] ['dʒɜ:ni] , [swi:t] [lʌv] ,
“ **Now art thou fatigued by thy journey , sweet love ,**
“ 现在 艺术 你 疲劳 经过 你的 旅行 , 甜的 爱 ,
“亲爱的，你现在是否因旅途劳顿而疲惫不堪？”

[ɔ:r] [seɪ] , [dʌz] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [tu:] [kloʊz][fɔ:r; fər] [ði:] [pru:v] ? “
Or say , does the saddle too close for thee prove ?”
或者 说 , 做 这 鞍 也 关闭 为了 你 证明 ? ”

或者说，这鞍座对你来说是不是太近了？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [swi:t] [lʌv] ,
“ **I am not o'ercome by the journey , sweet love ,**
“ 我 是 不是 克服 经过 这 旅行 , 甜的 爱 ,
“我不会被旅途所击垮，亲爱的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæd(ə)l] [tu:] [kloʊz][fɔ:r; fər][maɪ]['bɜ:rd(ə)n][dʌθ; dəθ] [pru:v] .
But the saddle too close for my burden doth prove .
但 这 鞍 也 关闭 为了 我的 负担 确实 证明 .
但事实证明，这鞍座对我来说太近了，无法承受我的重担。

“ [pi:] . [ert]
“ **p . 8**
“ p . 8

第8页

[hi:; hi] [spred] [ɑ:n][ðə; ði][kəʊld] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)][soʊ][waɪd] :
He spread on the cold earth his mantle so wide :
他 传播 在 这 寒冷的 地球 他的 地幔 所以 宽的 :
他将宽广的斗篷铺展在冰冷的大地上：

“ [hɪr] [rest] [ði:] [ə; eɪ] [speɪs]
“ **Here rest thee a space**
“ 这里 休息 你 一个 空间

“在此休憩片刻。”

[ænd; ænd] [aɪ] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðəɪ][saɪd] . “
and I'll watch by thy side .”
和 患病的 手表 经过 你的 边 : ”

我会守护在你身边。

“ [oʊ]['dʒi:zəs] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['meɪdnz] [wɜ:r; wər] [nɪr] ,
“ **O Jesus , that one of my maidens were near ,**
“ 哦 耶稣 , 那 一 的 我的 少女们 是 靠近 ,
“哦，耶稣，但愿我的一个侍女在我身边，

[ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɑ:r; ər][ɑ:n][em 'i:][aɪ] [fɪr] . “
The pains of a mother are on me I fear .”
这 疼痛 的 一个 母亲 是 在 我 我 害怕 : ”

我恐怕要承受为人母的痛苦了。

“ [ðəɪ] ['meɪdnz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ði:] ,
“ **Thy maidens are now at a distance from thee ,**
“ 你的 少女们 是 现在 在 一个 距离 从 你 ,
“你的侍女们现在都远离你，

[ænd; ænd] [ðəʊ] [hæst][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ə'sɪst] [ði:] [bʌt; bət][em 'i:] . “ “
And thou hast no one to assist thee but me .” “
和 你 哈斯特 不 一 到 协助 你 但 我 : ” “

除了我，你没有其他人可以帮助你。

- [twɜ:r] ['betər] [tu:; tə] ['perɪ] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] ,
' **Twere better to perish again and again ,**
- 是 更好的 到 沦 再次 和 再次 ,
宁愿一次又一次地死去，

[ðæn; ðən] [ðəʊ] [stænd][baɪ][em 'i:][ænd; ənd] [geɪz] [ɑ:n][maɪ][peɪn] . “
Than thou should'st stand by me and gaze on my pain . ”
比 你 不应该 站立 经过 我 和 目光 在 我的 疼痛 . ”

你应该站在我身边，看着我的痛苦。

“ [ðen] [teɪk] [ɔ:f] [ðɑɪ] ['kɜ:rtʃɪf] [ænd; ənd]['kʌvə][maɪ] [hed] ,
“ Then take off thy kerchief and cover my head ,
” 然后 拿 离开 你的 头巾 和 覆盖 我的 头 ,
“那么请摘下你的头巾，盖在我的头上，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [sted] . “
And perhaps I may stand in the wise woman's stead . ”
和 也许 我 可能 站立 在 这 明智的 女性的 坚定 . ”
或许我可以代替那位智者的位置。

“ [wʌŋ] [dra:ft] [ʌv; əv] [pjʊə] ['wɔ:tər] [kʊdst] [ðəʊ] [brɪŋ] [em 'i:][naʊ] ,
“ One draught of pure water could'st thou bring me now ,
” 一 草稿 的 纯的 水 不可能 你 带来 我 现在 ,
“你现在能给我拿来一口纯净水吗？ ”

[tu:; tə] [tʃɪr] [ʌp][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [soʊ] [loʊ] ?
To cheer up my heart that is sinking so low ?
到 欢呼 向上 我的 心 那 是 下沉 所以 低的 ?
如何才能让我那颗低落的心振作起来？

“ [soʊ] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][soʊ] [tru:] ,
“ So faithful to her was the Child , and so true ,
” 所以 忠实 到 她 曾是 这 孩子 , 和 所以 真的 ,
“孩子对她如此忠诚，如此真挚，

[hi:; hi] [fetʃt] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɡoʊld] ['spæŋɡld] [ʃu:] .
He fetched her the drink in her gold spangled shoe .
他 已获取 她 这 喝 在 她 金子 闪闪发光的 鞋 .
他用她那只镶着金边的鞋子给她拿来了饮料。

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[tʃaɪld] - [sped] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [soʊ] [blæk] ,
Child Maidelvold sped through the forest so black ,
孩子 - 加速 通过 这 森林 所以 黑色的 ,
幼年梅德尔沃德飞快地穿过漆黑的森林，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n][ðə; ði] ['wɪrɪsəm] [træk] .
He went to the fountain the wearisome track .
他 去 到 这 喷泉 这 令人厌倦的 追踪 .
他沿着令人疲惫的小径走向喷泉。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnt] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
And when he arrived at the fount in the vale ,
和 什么时候 他 到达的 在 这 喷泉 在 这 谷 ,
当他到达山谷中的泉水边时，

[tu:] ['naɪŋɪgeɪl] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [sæŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [teɪl] :
Two nightingales sat there and sang him their tale :
二 夜莺 卫星 那里 和 唱 他 他们的 故事 :
两只夜莺栖息在那里，为他唱起了它们的故事：

“ [ded] - [li:θ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɡri:n] [baʊ] ,
“ Dead Sidselil lieth beneath the green bough ,
” 死的 - 谎言 下面 这 绿色的 买 ,
“死去的西德塞利尔躺在绿枝下，

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['beɪbz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm][ʌv; əv] [snoʊ] .
With two little babes on her bosom of snow .
和 二 小的 宝贝们 在 她 怀 的 雪 ；

她怀里抱着两个小宝宝，胸前是皑皑白雪。

" [hi:; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] - [leɪ] ,
" **He paid little heed to the nightingales ' lay ,**
" 他 有薪酬的 小的 注意 到 这 夜莺 - 躺 ；
他对夜莺的歌声置若罔闻。

[ænd; ənd] [treɪst] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪsəm] [wei] .
And traced through the forest his wearisome way .
和 追踪 通过 这 森林 他的 令人厌倦的 方式 ；

他拖着疲惫的身躯穿过森林。

[bʌt; bət] , [ɑ:] !
But , ah !
但 ， 啊 ！

但是，啊！

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][bɜ:rst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [vju:] ,
what a spectacle burst on his view ,
什么 一个 奇观 爆裂 在 他的 看法 ；

多么壮观的景象突然映入他的眼帘！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] - ['stɔ:ri] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
The little birds ' story he found to be true .
这 小的 鸟类 - 故事 他 成立 到 是 真的 ；

他发现小鸟们的故事是真的。

[ə; eɪ] [greɪv] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] [hæz; həz] [tʃaɪld] - [meɪd] ,
A grave broad and deep has Child Maidelvold made ,
一个 严重 广阔 和 深的 有 孩子 - 制成 ；

孩童梅德尔沃德建造了一座宽阔而深邃的坟墓，

[ðer'ɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [θri:] [hi:; hi][hæz; həz][leɪd] .
Therein the unfortunate three he has laid .
其中 这 不幸 三 他 有 铺设 ；

他把那三个不幸的人安葬在那里。

[æz; əz][ɔ:(r)][ðem; ðəm][hi:; hi] [klæmpt] [ðə; ði] [moʊld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:t] ,
As o'er them he clamped the mould down with his boot ,
作为 超过 他们 他 夹紧 这 模具 向下 和 他的 启动 ；

他用靴子将模具牢牢地踩在它们上面。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['berbi:z] [skri:md] ['ʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He thought that the babies screamed under his foot .
他 想法 那 这 婴儿 尖叫 在下面 他的 脚 ；

他觉得脚下的婴儿在尖叫。

[pi:] . -
p . 10
p . -

[ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃaɪld] [set] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
Against a grey stone has the Child set his sword ,
反对 一个 灰色的 石头 有 这 孩子 放 他的 剑 ；

圣婴将剑倚靠在一块灰色石头上。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['mɔ:rtəli] - .
The point of the blade his heart mortally gor'd .
这 观点 的 这 刀刃 他的 心 致命的 - ；

刀尖刺穿了他的心脏，夺去了他性命。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [waɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [breθ] ,
He was true to his Sidselil whilst he had breath ,
他 曾是 真的 到 他的 - 而 他 有 气息 ,
他一生都忠于他的西德塞利尔，直到他生命的尽头。

[hi:; hi][laɪz] - [ni:θ] [ðə; ði] [z:rθ] [naʊ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [deθ] .
He lies 'neath the earth now beside her in death .
他 谎言 - 下方 这 地球 现在 旁 她 在 死亡 .
他现在与她长眠于地下。

* * * [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['waɪdli] ['dɪfrənt] , ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]
* * * **Another , but widely different , version of this Ballad was printed in**
* * * 其他 , 但 广泛 不同的 , 版本 的 这 民谣 曾是 打印 在
[rou'mæntɪk]['bælədz] , - , [pi:'pi:] .
Romantic Ballads , 1826 , pp :
浪漫的 民谣 , - , pp :
*** 这首民谣的另一个版本，与原版大相径庭，刊登于 1826 年出版的《浪漫民谣集》第 177 页。

- - - , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][sɜ:r] ['mɪdəl] .
28 - 31 , under the title Sir Middel .
- - - , 在下面 这 标题 先生 中间 :
28–31，标题为《米德尔爵士》。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn][ɪz] - , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] - ;
In this version the name of the heroine is Swanelil , in place of Sidselil ;
在 这 版本 这 姓名 的 这 女英雄 是 - , 在 地方 的 - ;
在这个版本中，女主角的名字是斯瓦内利尔，而不是西德塞利尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ][ɪz][sɜ:r] ['mɪdəl] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - .
and that of the hero is Sir Middel , in place of Child Maidelvold .
和 那 的 这 英雄 是 先生 中间 , 在 地方 的 孩子 - .
而英雄的原型是米德尔爵士，而不是幼年梅德尔沃尔德。

[pi:] . -
p . 11
p . -

[sɜ:r] ['pi:tər] .
SIR PETER .
先生 彼得 :

彼得爵士。

[sɜ:r]['pi:tər][ænd; ənd]['kɜ:stɪn] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
Sir Peter and Kirstin they sat by the board ,
先生 彼得 和 柯斯汀 他们 卫星 经过 这 木板 ,
彼得爵士和柯斯汀坐在董事会旁边。

[br'twɪkst][ðem; ðəm][ɪn][dʒest][ðer; ðər] [pæst] ['meni] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Betwixt them in jest there passed many a word .
中间 他们 在 笑话 那里 通过了 许多 一个 单词 .
他们之间经常开玩笑，说了许多话。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [gʊd] [sɜ:r]['pi:tər][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **Now listen to me , good Sir Peter the knight** ,
” 现在 听 到 我 , 好的 先生 彼得 这 骑士 ,
“现在请听我说，善良的彼得爵士，

[seɪ] , [wen] [wɪlt] [ðəʊ] [em 'i:][tu:; tə][ðaɪ] ['braɪd] [ɪn'vaɪt] ? ” “
Say , when wilt thou me to thy bridal invite ? ” “
说 , 什么时候 枯萎 你 我 到 你的 新娘 邀请 ? ” “
请问，你何时会邀请我参加你的婚礼？

- [twɪl] [biː; bi][held][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] , [aɪ] [troʊ] ,
- **Twill be held in a far distant country , I trow ,**
- 斜纹布 是 握住 在 一个 远的 遥远 国家 , 我 扔 ,
“我想，它将在一个遥远的国家举行。”

[soʊ][fɑːr][ðæt][tuː; tə] [kʌm] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][ɑːrt] [ðəʊ] . “
So far that to come quite unable art thou .”
所以 远的 那 到 来 相当 无法 艺术 你 . ”
至今为止，你仍无法继续前进。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðəʊ] [ʃʊdst] [hoʊld][aɪ 'tiː] , [sɜːr][ˈpiːtər] , [ɪn] [roʊm] ,
“ **And though thou shouldst hold it , Sir Peter , in Rome ,**
” 和 尽管 你 应该 抓住 它 , 先生 彼得 , 在 罗马 ,
“即便你身在罗马，彼得爵士，

[ɪf] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ɪn'vaɪt][em 'iː][aɪ'd][ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] . “
If thou shouldst invite me I'd certainly come .”
如果 你 应该 邀请 我 ID 当然 来 . ”
如果你邀请我，我一定会去。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][maɪ]ˈbraɪdlz] [ðəʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
“ **And if at my bridals thou wish to appear ,**
” 和 如果 在 我的 新娘 你 希望 到 出现 ,
“如果你愿意出席我的婚礼，

[bɪ'haɪnd] [ðəʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːl][ðəɪ] [red] [ˈgoʊldən] [ɡɪr] . “
Behind thou must leave all thy red golden gear .”
在后面 你 必须 离开 全部 你的 红色的 金的 齿轮 . ”
你必须把你的红色金色装备全部留下。

“ [ɪn][maɪ] [red] [ˈgoʊldən] [ɡɪr] [aɪ] [wɪl] [ˈevər][goʊ] [daɪt] ,
“ **In my red golden gear I will ever go dight ,**
” 在 我的 红色的 金的 齿轮 我 将要 曾经 去 灯光 ,
“我将永远身着我的红金战袍，赴死。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [geɪnd] [baɪ] [dɪs'ɑːnər] , [sɜːr] [naɪt] .
For it was not gained by dishonor , Sir Knight .
为了 它 曾是 不是 获得 经过 羞辱 , 先生 骑士 .
骑士大人，这并非靠不光彩的方式获得的。

“ [piː] . -
” **p : 12**
” p . -

[sɜːr][ˈpiːtər][hiː; hi][bɪdz][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ˈbraɪdlz] [get] [ˈredi] ,
Sir Peter he bids them his bridals get ready ,
先生 彼得 他 出价 他们 他的 新娘 得到 准备好 ,
彼得爵士吩咐他们准备好他的新娘伴娘们。

[kraɪz] [ˈkɜːstɪn] : “ [naʊ] [ʃuː] [jiː; ji][maɪ] [ˈpɔːlfri] [soʊ] [ˈstedi] .
Cries Kirstin : “ Now shoe ye my palfrey so steady .
哭泣 柯斯汀 : “ 现在 鞋 是的 我的 帕尔弗雷 所以 稳定的 .
柯斯汀喊道：“现在给我的坐骑穿上稳稳的鞋子。”

“ [fer] [ˈkɜːstɪn][jiː; ji] [ˈsædlz] [hɜːr; hər][ˈkoʊrsər][soʊ] [greɪ] ,
“ **Fair Kirstin she saddles her courser so gray ,**
” 公平的 柯斯汀 她 马鞍 她 粗略 所以 灰色的 ,
“美丽的柯斯汀骑上她那匹灰色的骏马，

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr][ˈpiːtər][ʃiː; ʃi] [ˈteɪkəθ] [hɜːr; hər] [wei] .
To the house of Sir Peter she taketh her way .
到 这 房子 的 先生 彼得 她 拿 她 方式 .
她前往彼得爵士的府邸。

[ʃiː ʃi][raɪdʒ][hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [ˈɪntuː][sɜːr] [ˈpiːtəz] [kɔːrt] [jɑːrd] ,
She rides her horse into Sir Peter's court yard ,
她 骑行 她 马 进入 先生 彼得的 法庭 院子 ,
她骑马进入彼得爵士的庭院,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] , [klæd][ɪn][ˈseɪbl] [ænd; ənd][mɑːrd] .
And there stood the knight , clad in sable and mard .
和 那里 站立 这 骑士 , 覆膜 在 黑貂 和 马尔德 .
只见一位骑士站在那里, 身着貂皮和马尾毛长袍。

“ [naʊ] [hɪr] [ðəʊ] , [sɜːr][ˈpiːtər] , [soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][faɪn] ,
“ **Now hear thou , Sir Peter , so handsome and fine ,**
” 现在 听到 你 , 先生 彼得 , 所以 英俊的 和 美好的 ,
“现在请听我说, 英俊潇洒的彼得爵士,

[seɪ] , [meɪ][aɪ] [ðɪs] [deɪ] [skɪŋk] [brɪʔɔːr] [ðɪː] [ðə; ði][waɪn] ? ”
Say , may I this day skink before thee the wine ? ”
说 , 可能 我 这 天 石龙子 前 你 这 葡萄酒 ? ”
请问, 我今日能否在你面前品尝这酒?

“ [tuː; tə] [skɪŋk] [waɪn] [brɪʔɔːr] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðɪː] [aɪ][pərˈmɪt] ,
“ **To skink wine before me if thee I permit ,**
” 到 石龙子 葡萄酒 前 我 如果 你 我 允许 ,
“如果我允许, 你可以在我面前品尝葡萄酒,

[ðəʊ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [[ælt] [sɪt] .
Thou on the stone bench with the servants shalt sit .
你 在 这 石头 长椅 和 这 仆人 应 坐 .
你当与仆人一同坐在石凳上。

” [əˈdaʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ˈtrɪklɪd] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [draːps][soʊ] [friː] —
” **A down her cheeks trickled the tear - drops so free —**
” 向下 她 脸颊 涓涓细流 这 撕 - 滴 所以 自由的 —
“泪珠顺着她的脸颊自由地滑落——”

[haʊ] [hɑːrd][baɪ] [iːtʃ] [ˈmɔːrt(ə)l] [ɪnˈsɒltɪd] [tuː; tə][biː; bi] !
How hard by each mortal insulted to be !
如何 难的 经过 每个 凡人 受辱 到 是 !
每个凡人受到侮辱是多么痛苦啊!

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][waɪd] [hɔːl] [gʊd] [sɜːr][ˈpiːtər] [ˈproʊsiːdz] ,
To the high and wide hall good Sir Peter proceeds ,
到 这 高的 和 宽的 大厅 好的 先生 彼得 收益 ,
善良的彼得爵士走向高大宽敞的大厅,

[fer] [ˈkɜːstɪn][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪtʃ] [ˈskɑːrlət] [wiːdz] .
Fair Kirstin behind him in rich scarlet weeds .
公平的 柯斯汀 在后面 他 在 富有的 猩红 杂草 .
他身后是美丽的柯斯汀, 她穿着鲜艳的猩红色长袍。

[piː] . -
p . 13
p . -

[ə; eɪ][kɔːrəˈnet] [ˈglɪtəd] [hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [əˈpɑːn] ,
A coronet glittered her temples upon ,
一个 冠 闪闪发光 她 寺庙 之上 ,
一顶小皇冠在她太阳穴上闪闪发光,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][gəʊld] [rɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] , [iːtʃ] [wʌn] .
And full of gold rings were her fingers , each one .
和 满的 的 金子 戒指 是 她 手指 , 每个 一 .
她的每根手指上都戴满了金戒指。

[wen] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ˈlɪt(ə)][ˈkɜːstɪn][ʃiː; ji][keɪm] ,
When into the hall little Kirstin she came ,
什么时候 进入 这 大厅 小的 柯斯汀 她 来了 ,
小柯尔斯汀走进大厅时,
[ʌpˈrəɪz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; həɪ] [iːtʃ] [ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd][deɪm] .
Uprose to receive her each maiden and dame .
玫瑰 到 收到 她 每个 少女 和 贵妇人 :

她起身迎接每一位少女和女士。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ɪn][hɜːr; həɪ] [fer] [hænd][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɪlvəɪ][kæən; kən] ,
She took in her fair hand the white silver can ,
她 采取 在 她 公平的 手 这 白色的 银 能 ,
她用她那只白皙的手拿起那个银白色的罐子,
[tuː; tə][skɪŋk] [miːd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ʃiː; ji][brɪˈgæən] .
To skink mead before the young knight she began .
到 石龙子 蜂蜜酒 前 这 年轻的 骑士 她 开始 :

她开始在年轻的骑士面前调制石龙子蜜酒。

[ðə; ði] [ˈjuːθfɪ] [braɪd] [sed][tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈsɜːrvənt] : “ [kænst] [tel]
The youthful bride said to her servant : “ Canst tell
这 青春 新娘 说 到 她 仆人 : “ 罐 告诉
年轻的新娘对她的女仆说: “能说吗? ”
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈskɪŋkə] , [ðæt] [swiːt] [demwɔːˈzel] ?
The name of that skinker , that sweet demoiselle ?
这 姓名 的 那 斯金克 , 那 甜的 少女 ?

那条蜥蜴, 那位甜美的少女, 叫什么名字?

“ [ðen] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] : “
“ **Then answered the servant , as low as she might** : “
“ 然后 回答 这 仆人 , 作为 低的 作为 她 可能 : “
“于是, 女仆压低声音回答道:”
- [tɪz][ˈoʊnli][sɜːr][ˈpiːtər][hɪz; ɪz] [ʌv] - [ˈleɪdi] [laɪt] . “
‘ **Tis only Sir Peter his love - lady light** . “
- 的 仅有的 先生 彼得 他的 爱 - 女士 光 - “

只有彼得爵士是他心爱的女人。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈzest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈliːmən; ˈlemən] , [waɪ] [roʊd]
“ **And if he possessed such a leman , why rode**
“ 和 如果 他 拥有 这样的 一个 莱曼 , 为什么 骑
“如果他真有这样的勇气, 为什么还要骑马呢? ”
[sɜːr][ˈpiːtər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [əˈboʊd] ?
Sir Peter the knight to my father's abode ?
先生 彼得 这 骑士 到 我的 父亲的 住所 ?

彼得爵士, 那位骑士, 到我父亲的住处去了?

“ [ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [sɜːr][ˈpiːtər][ə; eɪ][ˈliːmən; ˈlemən][soʊ] [breɪv] ,
“ **And had good Sir Peter a leman so brave** ,
“ 和 有 好的 先生 彼得 一个 莱曼 所以 勇敢的 ,
“还有善良的彼得爵士, 一位如此勇敢的莱曼人,
[oʊ] [waɪ] [daɪd][hiː; hi][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɛə] [kreɪv] .
O why did he me of my father e'er crave .
哦 为什么 做过 他 我 的 我的 父亲 曾经 渴望 :

他为何如此渴望我的父亲?

“ [mɔːr] [goʊld][ʃiː; ji] [dɪˈspleɪz] [ɑːn][hɜːr; həɪ][ten] [ˈfɪŋgəɪz] [smɔːl] ,
“ **More gold she displays on her ten fingers small** ,
“ 更多的 金子 她 显示器 在 她 十 手指 小的 ,
她十根纤细的手指上佩戴着更多的金饰,

[ðæn; ðən][maɪ][ˈfɑːðər][kʊd; kəd] [ʃʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkæs(ə)l][ɔːl] .

Than my father could show in his good castle all .
比 我的 父亲 可以 展示 在 他的 好的 城堡 全部 .

我父亲可以在他那座漂亮的城堡里展示这一切。

" [piː] . -
" p . **14**
" p . -

[naʊ] [ɔː(r)][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslʌpər] , [ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
Now o'er was the supper , the laugh and the song ,
现在 超过 曾是 这 晚餐 , 这 笑 和 这 歌曲 ,

晚餐结束了，欢笑和歌声也随之停止。

[tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [lɔːŋ] .
To retire to her bed the young bride she doth long .
到 退休 到 她 床 这 年轻的 新娘 她 确实 长的 .

年轻的新娘渴望回到床上休息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbraɪd] [əˈpɑːrtmənt] [ðeɪ] [gʊʊ] ,
With the bride to the bridal apartment they go ,
和 这 新娘 到 这 新娘 公寓 他们 去 ,

他们陪着新娘去了新娘公寓。

[fer] [ˈkɜːstɪn][ɪn] [frʌnt] [berz] [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈflæmˌboʊ] .
Fair Kirstin in front bears the yellow flambeau .
公平的 柯斯汀 在 正面 熊 这 黄色的 火炬 .

前面的柯斯汀女士手持黄色火炬。

[ðə; ði] [braɪd][ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [ˈbraɪd] [kaʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [plækd] ,
The bride in the soft bridal couch they have plac'd ,
这 新娘 在 这 柔软的 新娘 长椅 他们 有 放置 ,

新娘躺在他们摆放的柔软新娘沙发上，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] [gʊd] [sɜːr][ˈpiːtər] [meɪd] [heɪst] .
To come to her arms good Sir Peter made haste .
到 来 到 她 武器 好的 先生 彼得 制成 匆忙 .

善良的彼得爵士急忙奔向她。

[piː] . -
p . **15**
p . -

- [ænd; ənd] - .
INGEFRED AND GUDRUNE .
- 和 - .

英格弗雷德和古德鲁内。

- [ænd; ənd] - [ðeɪ] [seɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbaʊər] ,
Ingefred and Gudrune they sate in their bower ,
- 和 - 他们 沙特 在 他们的 凉亭 ,

英格弗雷德和古德鲁内坐在他们的凉亭里，

[iːtʃ] [bluːmd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtiəs] [ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊər] —
Each bloomed a beauteous fragrant flower —
每个 盛开 一个 美丽的 香 花 —

每朵花都盛开着美丽芬芳的花朵——

[soʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈsʌməɹ] [taɪd] !
So sweet it is in summer tide !
所以 甜的 它 是 在 夏天 潮 !

夏日的潮水真是太甜美了！

[ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [fer] - [kept] ,
A working the gold fair Ingefred kept ,
一个 在职的 这 金子 公平的 - 保留 ;
英格弗雷德经营着一家黄金集市,

[stɪl] [seɪt] - , [ænd; ənd] ['bɪtərlɪ] [wept] .
Still sate Gudrune , and bitterly wept .
仍然 沙特 - , 和 苦涩地 哭泣 .
古德鲁内依然感到满足, 并痛哭流涕。

" [dɪr] ['sɪstə] - [soʊ][feɪn][aɪ'd] [noʊ]
" **Dear sister Gudrune so fain I'd know**
" 亲爱的 姐姐 - 所以 欣然 ID 知道
“亲爱的古德鲁恩姐姐, 我如此渴望知道

[waɪ] [daʊn] [ðəɪ] [tʃi:k] [ðə; ði][sɔ:lt] [terz] [floʊ] ? "
Why down thy cheek the salt tears flow ? "
为什么 向下 你的 脸颊 这 盐 眼泪 流动 ? "
为何咸涩的泪水顺着你的脸颊流淌?

" [kɔ:z] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [fər'lɔ:rn] ,
" **Cause enough have I to be thus forlorn** ,
" 原因 足够的 有 我 到 是 因此 绝望 ;
“因为我已承受了太多的孤独,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][wɔ:rn] .
With a load of sorrow my heart is worn .
和 一个 加载 的 悲哀 我的 心 是 磨损 .
我心中充满悲伤。

" [hɪr] , - , [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪ:] ,
" **Hear , Ingefred , hear what I say to thee** ,
" 听到 , - , 听到 什么 我 说 到 你 ,
“听着, 英格弗雷德, 听我说,

[wɪlt] [ðəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [stænd][braɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Wilt thou to - night stand bride for me ?
枯萎 你 到 - 夜晚 站立 新娘 为了 我 ?
你今晚愿意做我的新娘吗?

" [ɪf] [braɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðəʊ] [wɪlt][stænd][tu:; tə] - [naɪt] ,
" **If bride for me thou wilt stand to - night** ,
" 如果 新娘 为了 我 你 枯萎 站立 到 - 夜晚 ,
“如果你今晚愿意做我的新娘,

[aɪl] [ɡɪv] [ðɪ:] [maɪ]['braɪdl] [kloʊðz] [ðɪ:] [tu:; tə] [rɪ'kwɑɪt] .
I'll give thee my bridal clothes thee to requite .
患病的 给 你 我的 新娘 衣服 你 到 报答 .
我将把我的婚纱送给你作为回报。

[pi:] . -
p . 16
p . -

" [ænd; ənd] [mɔ:r] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðɪ:] [aɪl] [ɡɪv] ,
" **And more , much more to thee I'll give** ,
" 和 更多的 , 很多 更多的 到 你 患病的 给 ,
“我还要给你更多, 更多更多,

[ɔ:l][maɪ][braɪd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðəʊ] [fælt] [rɪ'si:v] . "
All my bride jewels thou shalt receive . "
全部 我的 新娘 珠宝 你 应 收到 . "
你将得到我所有的新娘珠宝。

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stænd][fɔ:r; fər][braɪd][ɪn][ðəɪ] [ru:m] ,
“ **O I will not stand for bride in thy room** ,
“ 哦 我 将要 不是 站立 为了 新娘 在 你的 房间 ,
“ 我不会容忍新娘待在你的房间里,

[seɪv] [aɪ][ˈɔ:lsoʊ][əb'teɪn] [ðəɪ] ['merɪ] ['braɪdgru:m] . “
Save I also obtain thy merry bridegroom . “
节省 我 还 获得 你的 欢乐 新郎 . “
但我还能得到你快乐的新郎。”

“ [bɪ'taɪd] [,em 'i:] [wət'evər] [ðə; ðɪ][lɔ:rd][ɔ:r'deɪn]
“ **Betide me whatever the Lord ordain**
“ 贝特迪 我 任何 这 主 授职
愿主的旨意临到我

[frʌm; frəm][,em 'i:][maɪ] ['braɪdgru:m] [ðəʊ] ['nevər] [jælt] [geɪn] .
From me my bridegroom thou never shalt gain .
从 我 我的 新郎 你 绝不 应 获得 .
我的新郎啊，你永远也别想从我这里得到什么。

“ [ɪn] [sɪlks] [soʊ] ['kɔ:stli] [ðə; ðɪ][braɪd] [ðeɪ] [ə'reɪd] ,
“ **In silks so costly the bride they arrayed** ,
“ 在 帛 所以 昂贵 这 新娘 他们 排列 ,
“新娘身着华丽的丝绸礼服，

[ænd; ʌnd][ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ðɪ][kɜ:rk][ðə; ðɪ][braɪd] [ðeɪ] [kən'veɪd] .
And unto the kirk the bride they conveyed .
和 到 这 柯克 这 新娘 他们 传递 .
他们将新娘送到了教堂。

[ɪn][ˈɡoʊldən] [klɔ:θ] [wi:d] [ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [pri:st] [stændz] ,
In golden cloth weed the holy priest stands ,
在 金的 布 杂草 这 圣 牧师 站立 ,
圣祭司身披金色的草袍，伫立于此。

[hi; hi][dʒɔɪnz][ʌv; əv] - [ænd; ʌnd] [sæmzɪŋ] [ðə; ðɪ][hændz] .
He joins of Gudrune and Samsing the hands .
他 加入 的 - 和 山姆辛 这 双手 .
他将古德鲁内和萨姆辛的手握在一起。

[ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [daʊnz] [ænd; ʌnd] [ɡri:n] [ɡræs] [medəʊz] [ðeɪ] [sped] ,
O'er the downs and green grass meadows they sped ,
超过 这 下坡 和 绿色的 草 草地 他们 加速 ,
他们飞驰过丘陵和绿草茵茵的草地，

[wer] [ðə; ðɪ][ˈhɜ:rdzmən] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz][hɜ:rd][æz; əz][,aɪ 'ti:] [fed] .
Where the herdsman watched his herd as it fed .
在哪里 这 牧人 观看 他的 一群 作为 它 美联储 .
牧羊人看着他的牛群吃草。

“ [ʌv; əv][ðəɪ] ['bjʊ:tiəs] [self] , [dɪr] ['dæmzl] , [teɪk] [hi:d] ,
“ **Of thy beauteous self, dear Damsel, take heed** ,
“ 的 你的 美丽的 自己 , 亲爱的 闺女 , 拿 注意 ,
“亲爱的少女，请注意你自身的美丽，

[nɛə] ['entər][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sɜ:r] [sæmzɪŋ] , [aɪ] [ri:d] .
Ne'er enter the house of Sir Samsing, I rede .
从未 进入 这 房子 的 先生 山姆辛 , 我 雷德 .
我再也不敢进萨姆辛爵士的房子了。

“ [sɜ:r] [sæmzɪŋ] [pə'zesɪz] [tu:] ['nɑɪŋɡeɪl]
“ **Sir Samsing possesses two nightingales**
“ 先生 山姆辛 拥有 二 夜莺
“萨姆辛爵士拥有两只夜莺”

[hu:] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪlɪz] .

Who tell of the Ladies such wondrous tales .
WHO 告诉 的 这 女士们 这样的 奇妙的 故事 .

谁给这些女士们讲述了如此奇妙的故事？

“ [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'kler]

“ With their voices of harmony they can declare
“ 和 他们的 声音 的 和谐 他们 能 宣布

他们用和谐的歌声宣告

[ˈweðər] ['meɪd(ə)n][ɔ:r] [nʌn] [hæz; hæz]['fɔ:lən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [[er] .

Whether maiden or none has fallen to his share .
无论 少女 或者没有任何 有 倒下 到 他的 分享 .

无论是否是处女，都落入了他的手中。

” [pi:] . -

” p : 17
” p : -

第17页

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [wʊd] [[eɪd] ,

The chariot they stopped in the green wood shade ,
这 战车 他们 停止 在 这 绿色的 木头 阴影 ,

他们将战车停在了绿树荫下。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] - [twɪkst][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] [ðeɪ] [meɪd] .

An exchange 'twixt them of their clothes they made .
一个 交换 - 中间 他们 的 他们的 衣服 他们 制成 .

他们交换了彼此的衣服。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] [wət'evər] [ðeɪ] [pli:z] ,

They change of their dress whatever they please ,
他们 改变 的 他们的 裙子 任何 他们 请 ,

她们可以随意更换衣服。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][laɪk] [i:z] .

Their faces they cannot exchange with like ease .
他们的 面孔 他们 不能 交换 和 喜欢 舒适 .

他们无法像以前那样轻松地交换彼此的面孔。

[tu:; tə][sɜ:r] - [haʊs] [ðə; ði][braɪd] [ðeɪ] [kən'veɪd] ,

To Sir Samsing's house the bride they conveyed ,
到 先生 - 房子 这 新娘 他们 传递 ,

他们将新娘送到了萨姆辛爵士的府邸。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [ɡoʊld][noʊ] [sper] [wʌz; wəz] [meɪd] .

Of the ruddy gold no spare was made .
的 这 红润 金子 不 空闲的 曾是 制成 .

那批红润的黄金没有多余。

[ɑ:n][ðə; ði]['braɪdl] [θroʊn] [ðə; ði][braɪd] [ðeɪ] [plækd] ,

On the bridal throne the bride they plac'd ,
在 这 新娘 王座 这 新娘 他们 放置 ,

她们把新娘安放在新娘宝座上，

[ðeɪ] [skɪŋk] [ðə; ði] [mi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][braɪd][tu:; tə] [teɪst] .

They skinked the mead for the bride to taste .
他们 有皮的 这 蜂蜜酒 为了 这 新娘 到 品尝 .

他们把蜂蜜酒剥皮，给新娘品尝。

[ðen] [sed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔ:rt] [bə'fu:n] ,

Then said from his place the court buffoon ,
然后 说 从 他的 地方 这 法庭 丑角 ,

然后，那个宫廷小丑从他的位置上说道：

“ [mɪˈθɪŋks] [ðəʊ] [ɑːrt] - [nɑːt] .
“ Methinks thou art Ingefred not Gudrune .
“ 我觉得 你 艺术 - 不是 - .
“依我看，你是英格弗雷德，而不是古德鲁恩。”

“ [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; həʀ] [hænd] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [rɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] ,
“ From off her hand a gold ring she took ,
“ 从 离开 她 手 一个 金子 戒指 她 采取 ,
“她从手上取下一枚金戒指，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [ðə; ðɪ] [bəˈfuːn] [wɪð; wɪθ] [enˈtriːtɪŋ] [lʊk] .
Which she gave the buffoon with entreating look .
哪个 她 给予 这 丑角 和 恳求 看 .
她用恳求的眼神看着那个小丑。

[sed] [hiː; hi] : “ [aɪm] [æn; ən] [oʊf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [hɑːrd] ,
Said he : “ I'm an oaf and have drunk too hard ,
说 他 : “ 我是 一个 笨蛋 和 有 醉 也 难的 ,
他说：“我是一个笨蛋，喝得太多了。”

[tuː; tə] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [peɪ] [noʊ] [rɪˈɡɑːrd] . “
To words of mine pay no regard . “
到 字 的 矿 支付 不 看待 . “
不要理会我的话。

- [twʌz] [diːp] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ðɪ] [mɪst] ,
' Twas deep at night , and down fell the mist ,
- 那是 深的 在 夜晚 , 和 向下 跌倒 这 薄雾 ,
- 夜已深，浓雾弥漫。

[tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [bed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [braɪd] [ðeɪ] [əˈsɪst] .
To her bed the young bride they assist .
到 她 床 这 年轻的 新娘 他们 协助 .
他们搀扶着年轻的新娘上床。

[piː] . -
p . 18
p . -

[sɜːr] [sæmzɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['naɪtɪŋɡeɪl] [tweɪn] :
Sir Samsing spoke to his nightingales twain :
先生 山姆辛 辐 到 他的 夜莺 马克·吐温 :
萨姆辛爵士对他的两只夜莺说：

“ [bɪˈfɔːr] [maɪ] [jʌŋ] [braɪd] [sɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪn] .
“ Before my young bride sing now a strain .
“ 前 我的 年轻的 新娘 唱歌 现在 一个 拉紧 .
“在我年轻的新娘唱起这首曲子之前。”

“ [ə; eɪ] [sɔːŋ] [naʊ] [sɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [əˈvaʊtʃ]
“ A song now sing which shall avouch
“ 一个 歌曲 现在 唱歌 哪个 将 断言
“现在唱一首歌，它将证明……”

[ˈweðər] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ɔːr] [nʌn] [ɪn] [maɪ] [kaʊtʃ] . “
Whether I've a maiden or none in my couch . “
无论 我已经 一个 少女 或者没有任何 在 我的 长椅 . “
无论我的沙发上躺着的是处女还是空无一人。

“ [ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
“ A maid's in the bed , that's certain and sure ,
“ 一个 女佣 在 这 床 , 那就是 肯定 和 当然 ,
“女佣在床上，这是肯定的，毋庸置疑的。”

- [ɪz] ['stændɪŋ] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . "
Gudrune is standing yet on the floor . "
- 是 常设 然而 在 这 地面 . "

古德鲁内仍然站在地上。

" [praʊd] - [streɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] [rɪ'taɪər] !
" **Proud Ingefred straight from my couch retire !**
" 自豪的 - 直的 从 我的 长椅 退休 !

“骄傲的英格弗雷德直接从沙发上退休了！ ”

- [kʌm] ['hɪðər] , [ɔ:r] [dred] [maɪ]['aɪər] !
Gudrune come hither , or dread my ire !
- 来 这里 , 或者 恐惧 我的 愤怒 !

古德鲁恩快过来， 否则你将承受我的怒火！

" [naʊ] [tel] [em 'i:] , - , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [hɑ:rt] ,
" **Now tell me , Gudrune , with open heart ,**
" 现在 告诉 我 , - , 和 打开 心 ,

“现在， 古德鲁内， 请敞开心扉告诉我，

[wʌt] [meɪd] [ði:] [frʌm; frəm][ðəɪ][bed][dɪ'pɑ:rt] ? "
What made thee from thy bed depart ? "
什么 制成 你 从 你的 床 离开 ? "

是什么让你离开床榻？

" [maɪ]['fɑ:ðər] , [ə'læs] !
" **My father , alas !**
" 我的 父亲 , 唉 !

“我的父亲， 唉！

[dwelt] [nɪr] [ðə; ði][strænd] ,
dwelt near the strand ,
居住 靠近 这 链 ,

居住在海滩附近，

[wen] [wɔ:r][ænd; ɐnd] ['blʌdʃed] [fɪld] [ðə; ði][lənd] .
When war and bloodshed filled the land .
什么时候 战争 和 流血事件 已填 这 土地 .

当战争和流血充斥着这片土地。

" [fʊl] [eɪt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [broʊk] ['ɪntu:] [maɪ] ['baʊər] ,
" **Full eight there were broke into my bower ,**
" 满的 八 那里 是 打破 进入 我的 凉亭 ,

“整整八个家伙闯进了我的凉亭，

[wʌn]['oʊnli] ['rævɪʃ] [maɪ]['vɜ:rdʒɪn] ['flaʊər] .
One only ravished my virgin flower .
— 仅有的 被蹂躏 我的 处女 花 .

只有一个人玷污了我的处女之花。

" [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fer] [tʃi:k] [hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪs] :
" **Upon her fair cheek he gave a kiss :**
" 之上 她 公平的 脸颊 他 给予 一个 吻 :

他吻了吻她白皙的脸颊：

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ɔ:l] ['sɑ:roʊ] [dɪs'mɪs] ;
" **My dearest , my dearest , all sorrow dismiss ;**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 全部 悲哀 解雇 ;

“我最亲爱的， 我最亲爱的， 请驱散所有的悲伤；

" [maɪ] [sweɪnz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [broʊk] ['ɪntu:] [ðəɪ] ['baʊər] ,
" **My swains they were that broke into thy bower ,**
" 我的 斯温斯 他们 是 那 打破 进入 你的 凉亭 ,

“闯入你闺房的是我的情人们，

- [tʰwʌz] [aɪ] [ðæt] ['gæðəd] [ðai][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈflaʊər] .
- **Twas I that gathered thy virgin flower** .
- 那是 我 那 聚集 你的 处女 花 .

是我采摘了你的处女之花。

" [pi:] . -
" **p** . **19**
" p . -

第19页

[fer] - [geɪnd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][braɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
Fair Ingefred gained , because bride she had been ,
公平的 - 获得 , 因为 新娘 她 有 到过 ,

美丽的英格弗雷德获得了，因为她曾是新娘。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [naɪts] [ʌv; əv] ['hænsəm] [mi:n] .
One of the King's knights of handsome mien .
一 的 这 国王学院 骑士 的 英俊的 面容 .

国王麾下一位相貌英俊的骑士。

[pi:] . -
p . **20**
p . -

第20页

[sɜ:r] - .
SIR RIBOLT .
先生 - .

里博尔特爵士。

- [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] [wʌz; wəz][hi:; hi] —
Ribolt the son of a Count was he —
- 这 儿子 的 一个 数数 曾是 他 —

里博尔特，一个伯爵的儿子，他是——

- [hi:; hi] [kɔ:tid] [ɪn] ['si:kɹəsi] .
Gulborg he courted in secrecy .
- 他 求爱 在 保密 .

他秘密地追求古尔博格。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði][meɪd][hi:; hi] [wʊd] ,
Since she was a child the maid he woo'd ,
自从 她 曾是 一个 孩子 这 女佣 他 木头 ,

他从小就追求这位女仆。

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['wʊmənɦʊd] .
And till she had come to womanhood .
和 直到 她 有 来 到 女性 .

直到她长大成人。

" - [du:] [ðəʊ] [brɪˈkʌm] [maɪ][braɪd] ,
" **Gulborg do thou become my bride ,**
" - 做 你 变得 我的 新娘 ,

“古尔博格，你愿意成为我的新娘吗？”

[ɪn][ə; eɪ] ['betər] [lənd] [ðen] [ðəʊ] [ʃælt] [rɪˈzaɪd] .
In a better land then thou shalt reside .
在 一个 更好的 土地 然后 你 应 居住 .

你将居住在比那更好的地方。

" ['ʌntəˈʌntu][ðə; ði][lənd][aɪ] [ði:] [wɪl] [ber] ,
" **Unto the land I thee will bear ,**
" 到 这 土地 我 你 将要 熊 ,

“我将带你到那地去，

[wer] [gri:f] [nəə] [kʌmz] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] .
Where grief ne'er comes the mind to tear .
在哪里 悲伤 从未 来 这 头脑 到 撕 .

悲伤不会降临，心灵无法撕裂。

“ [tu:; tə][æn; ən][ˈaɪlənd] - [ni:θ] [ə; eɪ][ˈblɪsf(ə)l][skaɪ] ,
“ **To an island 'neath a blissful sky ,**
“ 到 一个 岛 - 下方 一个 幸福的 天空 ,

“前往一座沐浴在幸福天空下的岛屿，

[wer] [ðəʊ] [[ælt] [ɪv; laɪv][ænd; ʌnd][ˈnevər][daɪ] . “
Where thou shalt live and never die . ”
在哪里 你 应 居住 和 绝不 死 . ”

你将在那里永生，永不死亡。

“ [tu:; tə][ðə; ði][lənd] [ðəʊ] [ˈnevər][,em 'i:][wɪlt] [ber] ,
“ **To the land thou never me wilt bear ,**
“ 到 这 土地 你 绝不 我 枯萎 熊 ,

“你永远不会带我去那片土地，

[bʌt; bət] [gri:f] [[æɪ; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] .
But grief shall come the mind to tear .
但 悲伤 将 来 这 头脑 到 撕 .

但悲伤终将撕裂心灵。

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

“ [nɔ:r][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [wɪlt] [ðəʊ] [kən'veɪ]
“ **Nor me to the isle wilt thou convey**
“ 也不 我 到 这 小岛 枯萎 你 传达

你也不会把我送到岛上。

[wer] [aɪv] [noʊ] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:rd][tu:; tə] [peɪ] . “
Where I've no death to the Lord to pay . ”
在哪里 我已经 不 死亡 到 这 主 到 支付 . ”

我无需向上帝偿还死亡的代价。

“ [oʊ][ðer; ðər][noʊ] [græs] [bʌt; bət][ðə; ði] [li:k] [ʌp] - [sprɪŋz] ,
“ **O there no grass but the leek up - springs ,**
“ 哦 那里 不 草 但 这 韭葱 向上 - 弹簧 ,

“哦，那里除了韭菜苗，没有其他草了。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][noʊ][bɜ:rd][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊku:] [sɪŋz] .
And there no bird but the cuckoo sings .
和 那里 不 鸟 但 这 布谷鸟 唱歌 .

那里除了杜鹃鸟，没有其他鸟儿鸣叫。

“ [noʊ] [ˈʌðər] ['wɔ:tər] [flouz] [ðæn; ðən][waɪn] ,
“ **No other water flows than wine ,**
“ 不 其他 水 流量 比 葡萄酒 ,

“除了葡萄酒，没有别的水流了。”

[ðəʊ] [brɪ'li:v] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; ʌv][maɪn] . “
Thou may'st believe these words of mine . ”
你 五月 相信 这些 字 的 矿 . ”

你可以相信我的话。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][kæən; kən][aɪ][flaɪ] ?
“ **But how from the Castle can I fly ?**
“ 但 如何 从 这 城堡 能 我 飞 ?

“可是我该如何从城堡飞出去呢？ ”

[soʊ] [ˈmeni] [wɑ:tʃ] [ɪnˈses(ə)ntli] .
So many watch incessantly .
所以 许多 手表 不已 .

很多人都在不停地观看。

“ [aɪm] [wɑ:tʃt] [baɪ][ˈfa:ðər] , [wɑ:tʃt] [baɪ] [ˈmʌðər] ,
“ I'm watched by father , watched by mother ,
“ 我是 观看 经过 父亲 , 观看 经过 母亲 ,

“我被父亲注视着，也被母亲注视着，

[baɪ][ˈsɪstər][aɪ][,ei ˈem] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] .
By sister I am watched , and brother .
经过 姐姐 我 是 观看 , 和 兄弟 .

姐姐看着我，哥哥也看着我。

“ [aɪm] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [aɪm] [pˈlaɪtɪd] ,
“ I'm watched by the man to whom I'm plighted ,
“ 我是 观看 经过 这 男人 到 谁 我是 陷入困境 ,

“我被我的未婚夫注视着，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][juˈnaɪtɪd] . “
And I fear him more than the rest united . “
和 我 害怕 他 更多的 比 这 休息 团结的 . “

我害怕他胜过害怕所有人加起来。

“ [ɔ:lˈðoʊ] [baɪ][ɔ:l] [ðɑɪ][klæn] - ,
“ Although by all thy clan controll'd ,
“ 虽然 经过 全部 你的 氏族 - ,

“尽管你被你的整个家族所控制，

[ðɑɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][,em ˈi:] [ðəʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl][hoʊld] .
Thy promise to me thou yet shall hold .
你的 承诺 到 我 你 然而 将 抓住 .

你必将信守对我的承诺。

“ [ɪn][maɪ][ˈæktən] [blu:] [aɪ] [ði:] [wɪl] [keɪs] ,
“ In my acton blue I thee will case ,
“ 在 我的 行动 蓝色的 我 你 将要 案件 ,

“在我的蓝色行动中，我将为你辩护，

[ænd; ənd][maɪ][ˈɡoʊldən][helm][ɑ:n][ðɑɪ] [hed] [aɪl] [plɛs] .
And my golden helm on thy head I'll place .
和 我的 金的 舵 在 你的 头 患病的地方 .

我将我的金盔戴在你头上。

“ [aɪl] [gɜ:rd] [ði:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [wɜ:rθ] ,
“ I'll gird thee with my sword of worth ,
“ 患病的 格栅 你 和 我的 剑 的 值得 ,

“我将用我珍贵的宝剑为你护腰，

[ðən] [nʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][meɪd] [raɪdʒ] [fɔ:rθ] .
Then none will think that a maid rides forth .
然后 没有任何 将要 思考 那 一个 女佣 骑行 前进 .

这样就不会有人认为骑马出来的是少女。

[pi:] . -
p . 22
p . -

“ [dekt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɡɪldɪd] [spɜ:rz][soʊ] [fri:] ,
“ Decked with my gilded spurs so free ,
“ 甲板 和 我的 镀金 马刺 所以 自由的 ,

“我戴着镀金的马刺，自由自在，

[ðəʊ] [ɔ:f] [raɪd] [ðoʊ] [ðɑɪ] ['fɑ:ðər] [si:] .
Thou off may'st ride though thy father see .
你 离开 五月 骑 尽管 你的 父亲 看 .

你或许会骑马离开，尽管你父亲会看到。

" [ɔ:(r)] [hɜ:r; həɾ][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz]['mənt(ə)l][waɪd] ,
" **O'er her he threw his mantle wide ,**
" 超过 她 他 扔 他的 地幔 宽的 ,

他将斗篷向她敞开，

[ænd; ənd][set][hɜ:r; həɾ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sti:d] [ʌv; əv][praɪd] .
And set her upon his steed of pride .
和 放 她 之上 他的 骏马 的 自豪 .

让她骑上他那骄傲的骏马。

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [faʊnd] ,
When on the moor themselves they found ,
什么时候 在 这 泊 他们自己 他们 成立 ,

当他们来到荒原上时，他们发现：

[met][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kaʊnt] , [ɪn][ɑ:rmz] - .
Met them a Count , in arms renown'd .
梅特 他们 一个 数数 , 在 武器 - .

他们遇见了一位伯爵，一位武艺高强的伯爵。

" [hɪr] , - , [hɪr] , [dɪr] ['kɑ:mræd][maɪn] ,
" **Here , Ribolt , hear , dear comrade mine ,**
" 这里 , - , 听到 , 亲爱的 同志 矿 ,

“里博尔特，听着，我亲爱的同志，

[seɪ] , [hu:z] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðəɪn] ? "
Say , who's that fair young page of thine ? "
说 , 谁是 那 公平的 年轻的 页 的 你的 ? "

“你说，你那位漂亮的小侍童是谁？ ”

" ['kɑ:mræd] , [,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['jʌŋ^ɪst] ['brʌðər] ,
" **Comrade , it is my youngest brother ,**
" 同志 , 它 是 我的 最小的 兄弟 ,

“同志，这是我最小的弟弟。”

[aɪv] [teɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʊvɪŋ] ['mʌðər] . "
I've ta'en him from his doting mother . "
我已经 塔恩 他 从 他的 溺爱 母亲 . "

我从他疼爱他的母亲身边把他带走了。

" [,aɪ 'ti:]['lɪt(ə)l][ə'veɪls] [sʌt] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][tu:; tə] [tel] ;
" **It little avails such tales to tell ;**
" 它 小的 可用性 这样的 故事 到 告诉 ;

“讲述这样的故事并没有什么用处；

- , - , [aɪ] [noʊ] [ði:] [wel] .
Gulborg , Gulborg , I know thee well .
- , - , 我 知道 你 出色地 .

古尔堡，古尔堡，我非常了解你。

" [ðɑɪ] ['skɑ:rlət] [dres] [ðəʊ] [dɪs'gaɪz] ,
" **Thy scarlet dress thou may'st disguise ,**
" 你的 猩红 裙子 你 五月 伪装 ,

“你或许能掩饰你的猩红色长袍，

[bʌt; bət][ðɑɪ] [tʃi:ks] [ʌv; əv][roʊz][aɪ] ['rekəɡnaɪz] .
But thy cheeks of rose I recognise .
但 你的 脸颊 的 玫瑰 我 认出 .

但我认出了你那玫瑰色的脸颊。

“ [ðɑɪ] [her] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈferɪst] [sɔ:rt] ,
“ **Thy hair I know of fairest sort** ,
“ 你的 头发 我 知道 的 最公平 种类 ;
“我知道你的头发是最美的,

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [aɪv] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðɑɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [kɔ:rt] .
For long I've served at thy father's court .
为了 长的 我已经 服务 在 你的 父亲的 法庭 :
我长久以来一直在你父亲的宫廷里侍奉。

“ [baɪ][ðɑɪ][gɑ:rb][ænd; ənd] [ju:n] [aɪ] [noʊ] [ði:] [na:t] ,
“ **By thy garb and shoon I know thee not** ,
“ 经过 你的 外衣 和 舒恩 我 知道 你 不是 ;
“凭你的衣着和鞋子，我无法认出你,

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hu:] [ðɑɪ] [trɑ:θ] [hæz; həz][gɑ:t] .
But I know the knight who thy troth has got .
但 我 知道 这 骑士 WHO 你的 誓言 有 得到 :
但我知道你的爱人是谁。

“ [pi:] . -
“ **p . 23**
“ p . -

[ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [dru:] [ʃi:; ji] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][gəʊld] ,
A bracelet drew she forth of gold ,
一个 手镯 画 她 前进 的 金子 ;
她拿出一个金手镯,

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ðæt] [kaʊnt] [soʊ][bəʊld] :
And gave it to that Count so bold :
和 给予 它 到 那 数数 所以 大胆的 :
然后把它给了那位胆大妄为的伯爵:

“ [(h)weərˈeə] [ðəʊ] [rest] [ði:] [æt; ət][klaʊz][ʌv; əv] [deɪ] ,
“ **Where'er thou rest thee at close of day** ,
“ 哪里 你 休息 你 在 关闭 的 天 ;
“无论你日暮时节在哪里安息,

[bi:; bi] [ʃɒr] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][em ˈi:] [ðəʊ] [seɪ] .
Be sure no word of me thou say .
是 当然 不 单词 的 我 你 说 :
你切记不要泄露我的任何话。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [hi:; hi][roʊd][tu:; tə] - [haʊs] ,
“ **The Count he rode to Kulloe house** ,
“ 这 数数 他 骑 到 - 房子 ;
“伯爵骑马去了库洛府邸,

[wer] [ðə; ði][ˈkemps][wɜ:r; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [kəlˈraʊz] .
Where the kemps were drinking a deep carouse .
在哪里 这 肯普斯 是 喝 一个 深的 旋转木马 :
肯普一家正在开怀畅饮。

[hi:; hi] [æt; ət][sɜ:r] - [geɪt] —
He enter'd at Sir Truid's gate —
他 已进入 在 先生 - 门 —
他走进了特鲁伊德爵士的大门——

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [waɪd][sɜ:r] - [seɪt] .
At his table wide Sir Truid sate .
在 他的 桌子 宽的 先生 - 沙特 :
特鲁伊德爵士宽阔地坐在他的桌旁。

“ [hɪr] , - , [ðəʊ] - [ðə; ði] [red] [waɪn] ['teɪkɪŋ] ,
“ **Here** , **Truid** , **thou sitt'st the red wine taking** ,
“ 这里 , - , 你 - 这 红色的 葡萄酒 采取 ,
“特鲁伊德，你坐在这里喝红酒，

[waɪlɪst] - [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [braɪd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] .
Whilst Ribolt off with thy bride is making .
而 - 离开 和 你的 新娘 是 制作 .
当 Ribolt 带着你的新娘离开时。

“ [ðen] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɔ:l] [sɜ:r] - - :
“ **Then through his hall Sir Truid roar'd** :
“ 然后 通过 他的 大厅 先生 - - :
“然后特鲁伊德爵士在他的大厅里咆哮道：

[ʌp] , [ʌp] , [ji:; ji] [naɪts] , [teɪk] [helm] [ænd; ənd] [swɔ:rd] !
“ **Up , up , ye knights , take helm and sward** !
“ 向上 , 向上 , 是的 骑士 , 拿 舵 和 草 !
“起来，起来，骑士们，拿起舵和剑！ ”

“ ['berli] [ə; eɪ] [maɪl] [hæd; həd] [ðeɪ] [əd'vænst]
“ **Barely a mile had they advanced**
“ 仅仅 一个 英里 有 他们 先进的
他们才前进了一英里而已。

[wen] [fer] - [br'haɪnd] [hɜ:r; həɹ] [glɑ:nst] .
When fair Gulborg behind her glanced .
什么时候公平的 - 在后面 她 瞥了一眼 .
这时，美丽的古尔博格在她身后瞥了一眼。

“ [oʊ] ['jɑ:ndər] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [sti:d] [aɪ] [si:] ,
“ **O yonder my father's steed I see** ,
“ 哦 远处 我的 父亲的 骏马 我 看 ,
“哦，我看见我父亲的坐骑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [hu:] [ɪz] [br'truʊðd] [tu:; tə] [em 'i:] . “
And the knight who is betrothed to me . ”
和 这 骑士 WHO 是 未婚妻 到 我 . “
还有那位与我订婚的骑士。”

“ - , [bi:; bi] ['ðerfɔ:r] [ɪn] [noʊ] [peɪn] ,
“ **Gulborg , be therefore in no pain** ,
“ - , 是 所以 在 不 疼痛 ,
“古尔堡，因此你不必感到痛苦。”

[bʌt; bət] [hoʊld] ['aʊər; ɑ:r] [sti:dz] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [reɪn] .
But hold our steeds by the bridle rein .
但 抓住 我们的 马匹 经过 这 轡 缰绳 .
但我们要牵好缰绳。

[pi:] . -
p . 24
p . -

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ðəʊ] [si:] [em 'i:] [fɔ:l] ,
“ **And though to earth thou see me fall** ,
“ 和 尽管 到 地球 你 看 我 落下 ,
“即使你看到我坠落尘世，

- [ðəʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [kɔ:l] .
Gulborg thou must not upon me call .
- 你 必须 不是 之上 我 称呼 .
古尔堡，你不可呼唤我。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðəʊ] [si:] [em 'i:] ['fri:li] [bli:d] ,
“ And though thou see me freely bleed ,
“ 和 尽管 你 看 我 自由 流血 ,
“ 即便你看到我血流不止 ,

[let] [nɑ:t][mai] [neim] [frʌm; frəm][ðai] [maʊθ] [proʊ'si:d] .
Let not my name from thy mouth proceed .
让 不是 我的 姓名 从 你的 嘴 继续 .
“ 不要让我的名字从你口中传出。

“ [hɪz; ɪz][helm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [sɜ:r] - [kæst] ,
“ His helm on his head Sir Ribolt cast ,
“ 他的 舵 在 他的 头 先生 - 投掷 ,
“ 里博尔特爵士头上戴着头盔 ,
- [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fer] [hændz] [leɪst] [aɪ 'ti:][fæst] .
Gulborg with her fair hands laced it fast .
- 和 她 公平的 双手 系带 它 快速地 .
“ 古尔博格用她那双纤细的手迅速地系好了带子。

[ðen] , ['kraɪŋ] [hɪz; ɪz][krai] , [hi:; hi] [sleɪz] ['aʊtraɪt]
Then , crying his cry , he slays outright
然后 , 哭泣 他的 哭 , 他 杀戮 直接
“ 然后 , 他哭喊着 , 直接将敌人杀死。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪr] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [p'laɪtɪd] [naɪt] ,
Her father dear and her plighted knight ,
她 父亲 亲爱的 和 她 陷入困境 骑士 ,
“ 她亲爱的父亲和她受难的骑士 ,

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] “ [hæ'lu:] , ” [hi:; hi] [slu:]
And , at the second “ Halloo , ” he slew
和 , 在 这 第二 “ 你好 , ” 他 一万
“ 第二次喊“哈喽”时 , 他大开杀戒。

[hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [hju:] .
Her brothers with locks of yellow hue .
她 兄弟 和 锁 的 黄色的 色调 .
“ 她的兄弟们有着黄色的头发。

“ [dɪ'zɪst] , [oʊ] - , [mai] ['hɑ:rts] - ,
“ Desist , O Ribolt , my heart's ador'd ,
“ 停止 , 哦 - , 我的 心脏的 - ,
“ 住手吧 , 里博尔特 , 我的心被你深深爱着。”

- [tɪz] [taɪm] , - [tɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ʃi:θ] [ðai] [sɔ:rd] .
'Tis time , 'tis time to sheath thy sword .
- 的 时间 , - 的 时间 到 鞘 你的 剑 .
“ 是时候了 , 是时候收剑了。

“ [mai] ['jʌŋ^ɪst] ['brʌðər] [aɪ] [preɪ] [ði:] [sper] ,
“ My youngest brother I pray thee spare ,
“ 我的 最小的 兄弟 我 祈祷 你 空闲的 ,
“ 我恳求你饶恕我最小的弟弟 ,

[ðæt] [hi:; hi][tu:; tə][mai] ['mʌðər] [meɪ] ['taɪdɪŋ] [ber] ;
That he to my mother may tiding bear ;
那 他 到 我的 母亲 可能 消息 熊 ;
“ 愿他能给我母亲带来消息 ;

“ [ber] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔ:tər] ,
“ Bear her the tidings of the slaughter ,
“ 熊 她 这 消息 的 这 屠宰 ,
“ 把屠杀的消息告诉她 ,

[oʊ] [wʊd] [ʃiː, ʃi][ˈnevər][hæd; həd] [bɔːrɪ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ！
O would she never had borne a daughter ！
哦 会 她 绝不 有 出生 一个 女儿 ！

她多么希望当初没有生个女儿！

” [skers] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˈsaʊndɪd] ，
” **Scarce had the name of Ribolt sounded ；**
” 稀少 有 这 姓名 的 - 听起来 ；

“里博尔特这个名字鲜为人知，

[wen] - [ˈtɒtəd] ， [ˈdedli] [ˈwuːndɪd] ．
When Ribolt tottered ； deadly wounded ．
什么时候 - 摇摇晃晃 ； 致命 受伤 ．

里博尔特踉跄着倒下，身负重伤。

[piː] ． -
p ； 25
p ． -

第25页

[hiː; hi] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ， [blʌd] [biː; bi] - [daɪd] ；
He sheathed his faulchion ； blood be - dyed ；
他 鞘 他的 镰刀 ； 血 是 - 染色 ；

他将沾满鲜血的短剑收回剑鞘：

” [kʌm] ， [daɪr] - ， [wiː; wi] [hens] [wɪl] [raɪd] ．
” **Come ； dear Gulborg ； we hence will ride ．**
” 来 ； 亲爱的 - ； 我们 因此 将要 骑 ．

“来吧，亲爱的古尔堡，我们一起骑马离开。”

” [ðeɪ] [θred] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ，
” **They thread the mazes of the wood ；**
” 他们 线 这 迷宫 的 这 木头 ；

它们穿梭在错综复杂的树林中，

[noʊ][wɜːrd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ， [bæd][ɔːr] [ɡʊd] ．
No word escaped him ； bad or good ．
不 单词 逃脱 他 ； 坏的 或者 好的 ．

无论是好话还是坏话，他都听得一清二楚。

” [hɪr] ， - ， [hɪr] ， [maɪ] [ˈdestɪnd] [meɪt] ，
” **Hear ； Ribolt ； hear ； my destined mate ；**
” 听到 ； - ； 听到 ； 我的 注定 伴侣 ；

“听着，里博尔特，听着，我命中注定的伴侣，

[waɪ] [ɑːrt][nɑːt][ɡlæd][æz; əz] [ðəʊ] [wɑːst][ʌv; əv] [leɪt] ？ ”
Why art not glad as thou wast of late ？ ”
为什么 艺术 不是 高兴的 作为 你 浪费 的 晚的 ？ ”

你为何不再像近来那样快乐了呢？

” - ， [aɪ] [fiːl] [maɪ][laɪf] - [blʌd] [liːk] ，
” **Gulborg ； I feel my life - blood leak ；**
” - ； 我 感觉 我的 生活 - 血 泄露 ；

“古尔博格，我感觉我的生命之血正在流失。”

- ， [aɪ] [fiːl] [ˌem ˈiː][feɪnt][ænd; ənd] [wiːk] ．
Gulborg ； I feel me faint and weak ．
- ； 我 感觉 我 头晕的 和 虚弱的 ．

古尔博格，我感觉头晕目眩，浑身无力。

” [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] ， [ˈtʃiːfli] [aɪ] [lʊk] [nɑːt] [pliːzd]
” **But chiefly ； chiefly I look not pleas'd**
” 但 主要 ； 主要 我 看 不是 高兴

但最主要的是，我看起来并不高兴。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['dæθs] [hænd][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [siːzd] . "
Because Death's hand my heart has seiz'd . "

因为 死亡人数 手 我的 心 有 被扣押 . "

因为死神之手攥住了我的心。

" [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ]['gɜːrdl] [aɪl] [dɪs] - [ə'reɪ] ,
" **Myself of my girdle I'll dis - array** ,
" 我 的 我的 腰带 患病的 迪斯 - 大批 ,

“我要解开我的束腰带，

[ænd; ʌnd][ðəɪ] ['striːmɪŋ] [blʌd] [wɪl] [stɑːntʃ] [ænd; ʌnd] [ster] . "
And thy streaming blood will stanch and stay . "

和 你的 流媒体 血 将要 立柱 和 停留 . "

你的鲜血将会止住，不再流淌。

" [gɑːd] [bles] [ðiː] ['evər] , [maɪ] [oʊn] [truː] [ʌv] ,
" **God bless thee ever , my own true love** ,
" 上帝 保佑 你 曾经 , 我的 自己的 真的 爱 ,

愿上帝永远保佑你，我亲爱的挚爱，

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [slaɪt] [wɪl] [ðəɪ]['gɜːrdl] [pruːv] .
Of service slight will thy girdle prove .
的 服务 轻微 将要 你的 腰带 证明 .

你的腰带将证明它用途不大。

" [ænd; ʌnd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] [ðeɪ] [wʌn] ,
" **And when to the Castle gate they won** ,
" 和 什么时候 到 这 城堡 门 他们 韩元 ,

“当他们攻入城堡大门时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ʌnd] [liːnd] [ðer'ɑːn] .
His mother stood there and leaned thereon .
他的 母亲 站立 那里 和 倾斜 其上 .

他的母亲站在那里，倚靠着它。

" ['welkəm] , [maɪ][sʌn] , [ðəʊ] [ɑːrt] ['welkəm] [twɑɪs] ,
" **Welcome , my son , thou art welcome twice** ,
" 欢迎 , 我的 儿子 , 你 艺术 欢迎 两次 ,

“欢迎你，我的孩子，你得到了双倍的欢迎。”

[ænd; ʌnd][ðəɪ] [fer] [jʌŋ] [braɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['welkəm] [θraɪs] .
And thy fair young bride she is welcome thrice .
和 你的 公平的 年轻的 新娘 她 是 欢迎 三次 .

你美丽的年轻新娘将受到三次欢迎。

[piː] . -
p . **26**
p . -

第26页

" [aɪ] [neə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][braɪd][soʊ] [peɪl]
" **I ne'er have seen a bride so pale**
" 我 从未 有 已见 一个 新娘 所以 苍白

我从未见过如此苍白的新娘。

[kʌm] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ʌnd] [deɪl] . "
Come travelling over hill and dale . "

来 旅行 超过 爬坡道 和 戴尔 . "

来吧，翻山越岭，一路跋涉。”

" [ɪf] [peɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [slaɪt] ,
" **If pale she be is a wonder slight** ,
" 如果 苍白 她 是 是 一个 想知道 轻微 ,

“如果她脸色苍白，那将是一件令人惊叹的小事，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ] [faɪt] .
When she has witness'd so hard a fight .
什么时候 她 有 所以 难的 一个 斗争 。

当她亲眼目睹了如此激烈的战斗。

“ [gɑ:d][grænt][aɪ] [meɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ] [breθ]
“ God grant I may retain my breath
“ 上帝 授予 我 可能 保持 我的 气息

愿上帝保佑我能保留呼吸

[waɪlst] ['pɑ:rtɪŋ] ['prez(ə)nts][aɪ] [br'kwɪ:ð] .
Whilst parting presents I bequeath .
而 离别 礼物 我 遗赠 。

临别之际，我留下了遗赠。

“ [tuː; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['koursər] [tɔ:l] ,
“ To my father I give my courser tall ,
“ 到 我的 父亲 我 给 我的 粗略 高的 ；

“我将我的骏马献给我的父亲，

[oʊ] ['mʌðər] [aɪ] [preɪ] [ði:] [ə; eɪ] [pri:st] [tuː; tə][kɔ:l] .
O mother I pray thee a priest to call .
哦 母亲 我 祈祷 你 一个 牧师 到 称呼 。

母亲啊，我祈求您请一位神父来。

“ [ænd; ænd][ˈʌntəˈʌntu][maɪ] ['brʌðər] , [hu:z] ['stændɪŋ] [nɪr] ,
“ And unto my brother , who's standing near ,
“ 和 到 我的 兄弟 ， 谁是 常设 靠近 ；

“还有我站在我旁边的兄弟，

[aɪ] [gɪv] - [hu:m] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [dɪr] . “
I give Gulborg whom I love so dear . “
我 给 谁 我 爱 所以 亲爱的 。“

我将我挚爱的古尔博格献给她。

“ [oʊ] ['wɪlɪŋli] [hɜ:r; hər][tuː; tə][waɪf][aɪ'd] [teɪk] ,
“ O willingly her to wife I'd take ,
“ 哦 心甘情愿 她 到 妻子 ID 拿 ；

“我愿意娶她为妻，

[ɪf] , ['brʌðər] , - [twɜ:r] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [sɪnz] [seɪk] . “
If , brother , 'twere not for the black sin's sake . “
如果 ， 兄弟 ， - 是 不是 为了 这 黑色的 罪的 清酒 。“

“兄弟，若非为了那罪恶的缘故。”

“ [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd][gɑ:d][em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [eɪd] ,
“ May the Lord God me in my trouble aid ,
“ 可能 这 主 上帝 我 在 我的 麻烦 援助 ；

愿主上帝在我患难中帮助我，

[soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] [ə; eɪ] [meɪd] . “
So sure as she is for me a maid . “
所以 当然 作为 她 是 为了 我 一个 女佣 。“

她对我来说就是个女仆，这一点毋庸置疑。

- [twʌz] ['oʊnli][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [blɪs]
' Twas only once that I had the bliss
- 那是 仅有的 一次 那 我 有 这 极乐

我只有一次体验过那种幸福。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈrouzi] [maʊθ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] . “
From her rosy mouth to snatch a kiss . “
从 她 红润 嘴 到 抢夺 一个 吻 。“

从她红润的嘴唇上偷走一个吻。

“ [oʊ] [ˈbetər] , [ˈbetər] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [deθ] ,
“ **O better , better to sink in death ,**
“ 哦 更好的 , 更好的 到 下沉 在 死亡 ,
“ 哦, 最好, 最好沉入死亡之中,

[ðæn; ðən] [ˈʌntəˈʌntu] [tuː] [ˈbrʌðərz] [plaɪt] [maɪ] [feɪθ] .
Than unto two brothers plight my faith .
比 到 二 兄弟 困境 我的 信仰 :
我愿将我的信仰托付给两兄弟。

“ [piː] . -
“ **p . 27**
“ p . -

- [wʌz; wəz] [ded] [er] [ðə; ði] [kɑːk] [dɪd] [kraɪ] ,
Ribolt was dead ere the cock did cry ,
- 曾是 死的 埃雷 这 公鸡 做过 哭 ,
里博尔特死的时候, 公鸡还没啼叫。

- [wʌz; wəz] [ded] [er] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] .
Gulborg was dead ere the sun was high .
- 曾是 死的 埃雷 这 太阳 曾是 高的 :
古尔博格在太阳高照之前就去世了。

[ðeɪ] [bɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ˈkɔːsɪz] [θriː] ,
They bore from the Castle corses three ,
他们 钻孔 从 这 城堡 库尔塞斯 三 ,
他们从城堡里带出了三具尸体,

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [tuː; tə] [siː] .
A handsome corse was each to see .
一个 英俊的 课程 曾是 每个 到 看 :
每个人都能看到一具英俊的尸体。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
The one was Ribolt , the other his bride ,
这 一 曾是 - , 这 其他 他的 新娘 ,
一个是里博尔特, 另一个是他的新娘。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ʌv; əv] [ɡriːf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
His mother the third , of grief she died .
他的 母亲 这 第三 , 的 悲伤 她 死亡 :
他的母亲是第三个, 因悲伤过度而去世。

[piː] . -
p . 28
p . -

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈtɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , [ˈhæmpˌstɛd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .
由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪˈdɪʃn] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] [ˈkɑːpɪz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 :
限量发行三十册。

听书破万卷

开口如有神

